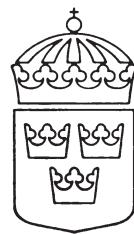


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 2014:14

Nr 14 Avtal med Slovakien om samarbete på försvarsområdet Stockholm den 23 September 2013

Regeringen beslutade den 20 september 2012 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft efter notväxling den 5 november 2014.

AVTAL	DOHODA	AGREEMENT
MELLAN	MEDZI	BETWEEN
KONUNGARIKET SVERIGES REGERING	VLÁDOU ŠVÉDSKEHO KRÁĽOVSTVA	THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN
OCH	A	AND
REPUBLIKEN SLOVAKIENS REGERING	VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY	THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
OM	O	CONCERNING
SAMARBETE PÅ FÖRSVARSSOMRÅDET	SPOLUPRÁCI V OBLASTI OBRANY	COOPERATION IN THE FIELD OF DEFENCE
<p>Konungariket Sveriges regering och Republiken Slova- kiens regering (nedan kallade <i>parterna</i>),</p>	<p>Vláda Švédskeho kráľovstva a vláda Slovenskej republiky (ďalej len „zmluvné strany”),</p>	<p>The Government of the King- dom of Sweden and the Gov- ernment of the Slovak Repub- lic (hereinafter referred to as “the Contracting Parties”).</p>
<p>som med stor tillfredsställelse noterar det framväxande sam- arbetet på försvarsområdet,</p>	<p>konštatujúc s veľkým uspokojením zintenzívnenie spolupráce v oblasti obrany,</p>	<p>Noting with great satisfaction the emerging cooperation in the field of defence;</p>
<p>som erkänner att en närmare samverkan på regeringsnivå är önskvärd för att stödja ett sådant samarbete,</p>	<p>uvedomujúc si, že je vítaná užšia spolupráca na vládnej úrovni pri podpore tejto koo- perácie,</p>	<p>Recognizing the desirability of closer collaboration at a governmental level in support of such cooperation;</p>
<p>som beaktar parternas mål att stärka förtroendet, stabiliteten och säkerheten i Europa i en- lighet med Förenta nationer- nas stadga och OSSE:s (Orga- nisationen för säkerhet och samarbete i Europa) stadga för europeisk säkerhet och utvecklingen av försvarsdi- mensionen i Europeiska unio- nen, Atlantpaksorganisatio-</p>	<p>s prihliadnutím na záujem zmluvných strán posilniť dôveru, stabilitu a bezpečnosť v Európe v súlade s Chartou Organizácie Spojených národov a Chartou európskej bezpečnosti Organi- zácie pre bezpečnosť a spoluprácu v Európe, a rozvíjajúc obrannú dimenziu Európskej Únie, Organi- zácie Severoatlantickej zmluvy a</p>	<p>Having regard to the aim of the Contracting Parties to strengthen confidence, stability and security in Europe accord- ing to the Charter of the United Nations and the Char- ter for European Security of the Organization for Security and Cooperation in Europe and developing defence di- mension of the European Un- ion, the North Atlantic Treaty</p>

nen (Nato) och Natos program Partnerskap för fred,

som ånyo bekräftar parternas intresse av att identifiera möjliga områden av gemensamt intresse och att utforska och utveckla metoder och medel för att stödja och underlätta ett sådant samarbete,

har kommit överens om följande.

Artikel 1 AVTALETS SYFTE

Syftet med detta avtal mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovaikiens regering om samarbete på försvarsområdet (nedan kallat avtalet) är att utveckla ett samarbete på försvarsområdet mellan parterna samt att definiera principerna för detta samarbete.

Artikel 2 SAMARBETSOMRÅDEN

1. Parterna ska aktivt främja ömsesidigt samarbete på försvarsområdet i enlighet med villkoren i detta avtal och med vederbörlig hänsyn till parternas nationella lagstiftning, internationella överenskommel-

Programu NATO Partnerstvo za mier,

potvrdujúc záujem zmluvných strán určiť možné oblasti spoločného záujmu a preskúmať a rozvíjať spôsoby a prostriedky na podporu a uľahčenie tejto spolupráce

dohodli sa takto:

Článok 1 ÚČEL DOHODY

Účelom tejto Dohody medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Slovenskej republiky o spolupráci v oblasti obrany (ďalej len „dohoda“) je rozvíjať medzi zmluvnými stranami spoluprácu v oblasti obrany a určiť zásady jej vykonávania.

Článok 2 OBLASTI SPOLUPRÁCE

(1) Zmluvné strany budú aktívne prehlbovať vzájomnú spoluprácu v oblasti obrany v súlade s podmienkami tejto dohody a vnútroštátnymi právnymi predpismi, medzinárodnými dohodami a záväzkami štátov zmluvných strán.

Organisation and the NATO's Partnership for Peace Program;

Reaffirming the interest of the Contracting Parties to identify potential areas of mutual interest and to explore and develop ways and means to support and facilitate such cooperation;

Have agreed as follows:

Article 1 PURPOSE OF AGREEMENT

The purpose of this Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic concerning Cooperation in the Field of Defence (hereinafter referred to as “the Agreement”) is to develop cooperation in defence field between the Contracting Parties as well to define the principles whereby this cooperation shall be performed.

Article 2 AREAS OF COOPERATION

(1) The Contracting Parties shall actively promote mutual cooperation in the field of defence in accordance with the terms of this Agreement and with due regard to national legislation, international agreements laws and commit-

ser och folkrättsliga förpliktelser.

2. Med avseende på identifierade områden av gemensamt intresse ska parterna särskilt utforska följande samarbetsområden:

- a) Militärtekniskt samarbete.
- b) Forskning och utveckling på försvarsområdet.
- c) Militärutbildning och specialövningar.
- d) Logistik och underhåll.
- e) Militärövningar och operationer.
- f) Militär hälso- och sjukvård.
- g) Andra områden som parterna gemensamt kommer överens om.

3. För att uppfylla de åtaganden som fastställs i detta avtal och för att genomföra de samarbetsområden som anges i punkt 2 i denna artikel får parterna ingå separata tekniska avtal. Dessa ska ingås inom ramen för detta avtal, men ska inte utgöra en integrerande del av avtalet.

(2) So zreteľom na vymedzené oblasti spoločného záujmu sa zmluvné strany zamerajú najmä na tieto oblasti spolupráce:

- a) vojensko-technická spolupráca,
- (b) výskum a vývoj v oblasti obrany,
- (c) vojenské vzdelávanie a odborný výcvik,
- (d) logistika a údržba,
- (e) operácie v teréne,
- (f) vojenské zdravotníctvo/vojenské lekárstvo,
- (g) iné oblasti aktivít na základe vzájomnej dohody zmluvných strán.

(3) S cieľom splniť záväzky stanovené touto dohodou a s cieľom realizovať oblasti spolupráce uvedené v odseku 2 tohto článku môžu zmluvné strany uzavrieť samostatné technické dohody. Tie sa uzatvárajú v rámci tejto dohody, nie sú však jej integrálnou súčasťou.

ments of the States of the Contracting Parties.

(2) With regard to identified areas of mutual interest, the Contracting Parties shall explore the following areas of cooperation, in particular:

- a) military-technical cooperation;
- b) defence research and development;
- c) military education and specialized training;
- d) logistics and maintenance;
- e) fielding and operation;
- f) military health care/military medicine;
- g) other fields of activities, as mutually agreed by the Contracting Parties.

(3) In order to fulfil the obligations prescribed by this Agreement and to implement the areas of cooperation mentioned in paragraph 2 of this Article, the Contracting Parties may conclude separate Technical Arrangements. These shall be concluded within the auspices of this Agreement, but shall not become integral parts of this Agreement.

Artikel 3 SAMARBETSFORMER

Samarbetet mellan parterna ska framförallt ske under följande former:

Článok 3 FORMY SPOLUPRÁCE

Spolupráca medzi zmluvnými stranami sa uskutočňuje najmä v týchto formách:

Article 3 FORMS OF COOPERATION

Cooperation between the Contracting Parties shall be carried out in the following forms, in particular:

a) Utbyte av erfarenheter inom ramen för samråd och arbetsmöten på expertnivå.

b) Deltagande i konferenser, seminarier och arbetsgrupper som anordnas av parterna.

c) Deltagande i militärövningar.

d) Studier vid militärskolor.

e) Deltagande i studieprojekt, stipendieprogram och kurser.

f) Utbyte av information och dokumentation.

g) Andra former som parterna gemensamt kommer överens om.

a) výmena skúseností formou konzultácií a pracovných stretnutí na expertnej úrovni,

b) účasť na konferenciách, seminároch a workshopoch organizovaných zmluvnými stranami,

c) účasť na vojenskom výcviku,

d) štúdium na vojenských školách,

e) účasť na študijných projektoch, štipendijných programoch a kurzoch,

f) výmena informácií a materiálov,

g) iné formy na základe vzájomnej dohody.

a) exchange of experience within the framework of consultations and work meetings at the expert's level;

b) participation in conferences, seminars and workshops organized by Contracting Parties;

c) participation in military trainings;

d) study at military schools;

e) participation in study projects, scholarships and courses;

f) exchange of information and documentation;

g) other forms on the basis of mutual consent.

Artikel 4 ANSVARIGA MYNDIGHETER

Följande myndigheter ansvarar för att tillämpa detta avtal:

För Konungariket Sveriges regering: Konungariket Sveriges försvarsdepartement

och

För Republiken Slovakiens regering: Republiken Slovakiens försvarsministerium.

Článok 4 ZODPOVEDNÉ ORGÁNY

Na účely vykonávania tejto dohody sú zodpovednými orgánmi

za vládu Švédskeho kráľovstva – Ministerstvo obrany Švédskeho kráľovstva

a

za vládu Slovenskej republiky – Ministerstvo obrany Slovenskej republiky.

Article 4 RESPONSIBLE AUTHORITIES

For the purpose of implementation of this Agreement, the following authorities shall be responsible:

For the Government of the Kingdom of Sweden – the Ministry of Defence of the Kingdom of Sweden;

and

For the Government of the Slovak Republic – Ministry of Defence of the Slovak Republic.

**Artikel 5
FÖRVALTNING OCH
MÖTEN**

1. Parterna ska efter överenskommelse vid behov mötas för att övervaka och tillämpa detta avtal och utbyta uppgifter om försvarsrelaterade frågor av gemensamt intresse.

2. Parterna ska upprätta tillfälliga expertgrupper bestående av företrädare för båda parter för att främja samarbetet i den utsträckning och inom de områden som omfattas av detta avtal.

**Artikel 6
SÄKERHETS-
BESTÄMMELSER**

All sekretessbelagd information som skapas eller utbyts i samband med tillämpningen av detta avtal ska användas, tillhandahållas, förvaras, bearbetas och skyddas i enlighet med avtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken Slovakiens regering om ömsesidigt skydd av sekretessbelagd information, som upprättades i Bratislava den 9 december 2003.

**Článok 5
MANAŽMENT A
STRETNUTIA**

(1) S cieľom monitorovať a vykonávať túto dohodu zmluvné strany organizujú stretnutia podľa potreby, o čom rozhodnú po spoločnej konzultácii a s prihliadnutím na potrebu výmeny informácií v obranných otázkach spoločného záujmu.

(2) S cieľom prehľbovať a posilňovať spoluprácu v rozsahu a oblastiach zodpovedajúcich tejto dohode zriaďa zmluvné strany „ad hoc“ expertné skupiny, v ktorých budú zastúpení predstavitelia oboch zmluvných strán.

**Článok 6
BEZPEČNOSTNÉ
OPATRENIA**

Všetky utajované skutočnosti vytvorené alebo vymieňané v rámci vykonávania tejto dohody sa používajú, poskytujú, ukladajú, spracovávajú a chránia v súlade s Dohodou medzi vládou Švédskeho kráľovstva a vládou Slovenskej republiky o vzájomnej ochrane utajovaných skutočností, podpísanou 9. decembra 2003 v Bratislave.

**Article 5
MANAGEMENT AND
MEETINGS**

(1) To monitor and implement this Agreement, the Contracting Parties shall meet when needed, which the Contracting Parties may decide upon after consultation and with a view to exchange information on defence related matters of mutual interest.

(2) To promote cooperation within the scope and areas relevant to this Agreement, the Contracting Parties shall establish "ad hoc" expert groups formed from representatives of both Contracting Parties.

**Article 6
SECURITY
ARRANGEMENTS**

All classified information generated or exchanged within the implementation of this Agreement shall be used, provided, stored, processed and protected in accordance with the Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of the Slovak Republic on Mutual Protection of Classified Information, signed on 9 December 2003 in Bratislava.

**Artikel 7
IMMATERIELLA
RÄTTIGHETER**

Var och en av parterna ska respektera den andra partens eller tredje parts immateriella rättigheter i enlighet med gällande lagar och andra författningar i parterna samt i enlighet med internationella överenskommelser mellan parterna.

**Artikel 8
EKONOMISKA
BESTÄMMELSER**

1. Detta avtal medför inget ekonomiskt ansvar för någon av parterna gentemot den andra parten, vilket innebär att varje part ska stå för sina egna administrativa kostnader i samband med tillämpningen av detta avtal.

2. Företrädare för parterna har i samband med tillämpningen av detta avtal under sin vistelse inom den andra partens territorium rätt till medicinskt nödvändig och akut vård. Detta ska ske i enlighet med lagar och andra författningar i den stat som tillhandahåller vården.

**Artikel 9
ANNAT AVTALS
TILLÄMPLIGHET**

Avtalet mellan de stater som är parter i Nordatlantiska för-

**Článok 7
PRÁVO DUŠEVNÉHO
VLASTNÍCTVA**

Každá zmluvná strana rešpektuje právo duševného vlastníctva druhej zmluvnej strany alebo akejkolvek tretej strany v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi a medzinárodnými dohodami štátov zmluvných strán.

**Článok 8
FINANČNÉ
USTANOVENIA**

(1) Z tejto dohody nevyplývajú ani jednej zmluvnej strane žiadne finančné záväzky voči druhej zmluvnej strane, t. j. každá zmluvná strana zodpovedá za svoje vlastné administratívne náklady spojené s vykonávaním tejto dohody.

(2) Pri vykonávaní tejto dohody majú predstavitelia zmluvných strán počas svojho pobytu na území štátu druhej zmluvnej strany právo na nevyhnutnú a bezodkladnú zdravotnícku starostlivosť v súlade s právnymi predpismi štátu zmluvnej strany, ktorá túto zdravotnícku starostlivosť poskytuje.

**Článok 9
JURISDIKCIA**

Postavenie príslušníkov ozbrojených síl druhej zmluvnej

**Article 7
INTELLECTUAL
PROPERTY RIGHTS**

Each Contracting Party shall respect the intellectual property rights, which the other Contracting Party or any third party is entitled to under national laws and regulations and international agreements of the States of the Contracting Parties.

**Article 8
FINANCIAL PROVISIONS**

(1) This Agreement shall not impose any financial responsibilities on either Contracting Party with regard to the other, i.e. each Contracting Party shall be responsible for its own administrative costs related to the execution of this Agreement.

(2) In the fulfillment of this Agreement, representatives of the Contracting Parties, during their stay on the territory of the State of the other Contracting Party, are entitled to necessary and urgent medical care in accordance with law and legal regulations of the State of the Contracting Party providing medical care.

**Article 9
JURISDICTION**

While staying in the territory of the State of the Contracting

draget och de andra stater som deltar i Partnerskap för fred om status för deras styrkor, som upprättades i Bryssel den 19 juni 1995, ska gälla för företräddarna för den ena partens väpnade styrkor under vistelsen inom den andra partens territorium, med beaktande av de reservationer och förklaringar som har gjorts av de stater som är parter i detta avtal.

Artikel 10 TOLKNING

Eventuella tvister om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal ska uteslutande lösas genom förhandlingar mellan parterna och får inte hänskjutas till nationell eller internationell domstol eller till tredje part.

Artikel 11 IKRAFTTRÄDANDE, GILTIGHETSTID OCH UPPSÄGNING

1. Detta avtal träder i kraft den trettionde (30) dagen efter mottagandet av det sista meddelandet genom vilket parterna informerar varandra om att de har slutfört samtliga nationella förfaranden som krävs för att detta avtal ska träda i kraft.

strany počas ich pobytu na území štátu zmluvnej strany upravuje Zmluva medzi štátmi, ktoré sú stranami Severoatlantickej zmluvy, a inými štátmi zúčastnenými v Partnerstve za mier vzťahujúca sa na štatút ich ozbrojených síl, podpísaná v Bruseli 19. júna 1995 so zreteľom na výhrady a vyhlásenia štátov, zmluvných strán tejto dohody.

Článok 10 VÝKLAD

Akýkoľvek spor v súvislosti s výkladom alebo vykonávaním tejto dohody riešia zmluvné strany výlučne vzájomnými konzultáciami a nebude postúpený žiadnemu národnému alebo medzinárodnému súdu ani tretej strane na urovanie.

Článok 11 NADOBUDNUTIE PLATNOSTI, TRVANIE A VYPOVEDANIE

(1) Táto dohoda nadobudne platnosť tridsiatym (30) dňom odo dňa doručenia neskoršieho oznámenia, ktorým sa zmluvné strany navzájom informujú o splnení všetkých podmienok stanovených vnútroštátnymi právnymi predpismi na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Party, the status of the representatives of the other Contracting Party's armed forces shall be governed by the Agreement among the States Parties to the North Atlantic Treaty and the other States participating in the Partnership for Peace regarding the Status of their Forces, done in Brussels on 19 June 1995, with regard to reservations and statements made by States Parties to this Agreement.

Article 10 INTERPRETATION

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled exclusively through consultation between the Contracting Parties and shall not be referred to any national or international court or any other third party.

Article 11 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

(1) This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30) day after delivery of the latest notification by which the Contracting Parties inform each other on the fulfilment of all national regulations necessary for this Agreement to enter into force.

2. Detta avtal ingås på obestämd tid.

(2) Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú.

(2) This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

3. Var och en av parterna kan säga upp avtalet genom att skriftligen meddela den andra parten. Detta avtal upphör att gälla sex (6) månader efter det att den andra parten har mottagit det skriftliga meddelandet.

(3) Každá zmluvná strana môže túto dohodu vypovedať písomným oznámením. Platnosť tejto dohody končí šesť (6) mesiacov odo dňa doručenia písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.

(3) Each Contracting Party can terminate the Agreement by written notification. This Agreement expires after six (6) months following the receipt of the written notification by the other Contracting Party.

4. Det får endast göras ändringar i eller tillägg till detta avtal med båda parters samtycke. Sådana tillägg och ändringar måste vara skriftliga och utgör en oskiljaktig del av detta avtal.

(4) Túto dohodu možno dopĺňať alebo meniť len na základe vzájomného súhlasu zmluvných strán. Takéto doplnky a zmeny musia byť vykonané písomnou formou a tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

(4) This Agreement may be amended or/and modified only on the basis of mutual consent of the Contracting Parties. Such amendments and modifications must be in writing and they shall constitute an inseparable part of this Agreement.

5. Parternas ansvar och skyldigheter vid händelse eller incident i samband med tillämpningen av detta avtal fortsätter att gälla efter det att avtalet har sagts upp.

(5) Povinnosti a závazky každej zmluvnej strany týkajúce sa udalosti alebo incidentu spojených s vykonávaním tejto dohody zostávajú naďalej v platnosti i po jej vypovedaní.

(5) The responsibilities and obligations of each Contracting Party with regard to an event or incident, which is linked to the execution of this Agreement, shall remain in effect notwithstanding its termination.

Upprättat i Stockholm den 23 september 2013 i två original på svenska, slovakiska och engelska, vilka alla texter är lika giltiga. I händelse av skiljaktighet beträffande tolkningen av detta avtal ska den engelska texten gälla.

Dané v Štokholme 23 septembra 2013 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé vo švédskom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom každé znenie má rovnakú platnosť. V prípade rozdielneho výkladu tejto dohody je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Done at Stockholm on 23 September 2013 in two original copies, each in the Swedish, Slovak and English languages, each text being equally authentic. In case of differences of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

Karin Enström
För Konungariket
Sveriges regering

Karin Enström
za vládu
Švédskeho kráľovstva

Karin Enström
For the Government
of the Kingdom of Sweden

SÖ 2014:14

Martin Glváč
För Republiken
Slovariens regering

Martin Glváč
za vládu
Slovenskej republiky

Martin Glváč
For the Government
of the Slovak Republic

